



Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation (3rd edition) – *Feminism(s) and/in translation*

Valencia, 24-25 October 2019

First Call for Papers

The GenText Research Group of the *Universitat de València*, the Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati of the *Università di Napoli 'L'Orientale'*, and the GETLIHC Research Group (Grup de Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació) of the *Universitat de Vic/Universitat Central de Catalunya*, organize jointly the 3rd Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation. The main aim of this initiative (which will shift venue from edition to edition) is to periodically offer a broad view of research on translation and gender/sexuality around the world, as it is becoming a powerful and critical intersection for a number of disciplines, from translation to linguistics, from literature to gender/sexuality, from culture to ideology.

Besides a review of the growing diversity of research (both theoretical and practical) on translation and gender/sexuality, the 3rd edition of this COLLOQUIUM will have a thematic orientation: *Feminism(s) and/in Translation*. The alliance between feminism and translation has fostered the development of studies revolving around the configuration, representation and transmission of various identities, from either gender or sexuality. In the 21st century, we are entitled to demand respect from society and academia for a diversity of personal, family, sexual or ideological options. Both feminism and translation have become privileged spaces of resistance towards intolerance, inequality and traditional values, thus becoming useful to identify, analyse, and expose the strategies of subordination used to obtain power. More specifically, gender and translation studies have condemned, for decades, the misogynistic metaphors coined along the years while creating, at the same time, new metaphors reassessing women's role in society and contributing towards gender/sexual equality in language and communication.

The intersection between feminism and translation allows many women (writers, translators, thinkers), whose voices have been lost, to speak up again and counter patriarchal history. Intellectual movements such as *écriture au féminin* and feminist translation have been crucial in this discipline. A group of feminist writers in Quebec

(among them Louise Bersianik, Denise Boucher and France Théoret) started, in the 1970s and 1980s, a radical writing project in an attempt to both undermine patriarchal language and strongly inscribe female identity. In the 1980s, in the shadow of this literary movement, a translation phenomenon emerged (with prominent figures such as Barbara Godard, Sherry Simon, Susanne de Lotbinière-Harwood, and others), characterized by its assertive, interventionist and significantly feminist translations. Although a short, currently faded-away movement, we believe that it has left a legacy, at least in Europe, over the past few years. This conference invites you to rethink the alliance between feminism(s) and translation, with theoretical reflections and, most of all, practical proposals which may help overcome the traditional subordination of women in discourse and in translation, and ultimately lead us towards a real and effective gender/sexual equality.

Confirmed Plenary speakers

Giuseppe Balirano, *Università di Napoli 'L'Orientale'*

Eleonora Federici, *Università di Napoli 'L'Orientale'*

Pilar Godayol, *Universitat de Vic/Universitat Central de Catalunya*

Klaus Kaindl, *Universität Wien*

Call for Papers (& Posters)

Abstracts (300 words) are invited on any aspect of the interface between translation and gender/sexuality, and particularly on (but not limited to) the following topics:

- Feminism(s) and translation: common grounds, challenges, divergences.
- The importation of feminism(s) through translation.
- Feminist activism through translation.
- (Non-)Feminist translation of (non-)feminist texts.
- Translation as a feminist intellectual activity?
- Feminist translation strategies: applicability of the various typologies, practical examples and ethical reflections.
- Feminist translation studies: local and/or global perspectives.
- Synergies and solidarities: does feminist intervention inspire the translation emancipation of other groups?
- Sorority or discord?: differences between feminist translation practices and suggested improvements.
- *Female vs feminist* translators.
- Male translators and feminist praxis: potential and challenges.
- Nationalism and feminism: synergies in translation projects.
- Feminist translation and the book industry: are feminist agendas compatible with the existing publishing structures?
- Feminism and the translating profession: a sexualized profession? Causes and consequences.
- Feminism in the translation and interpreting classroom: innovative teaching projects.
- Feminist translation in non-literary texts. Examples and proposals.
- Metaphors of (feminist) translation.
- Personal experience and the translation praxis: the importance of (feminist) translators' agency.
- Renovation of literary canons through (feminist) translation practice.
- Multidisciplinarity in feminist translation: contributions *to* and *from* other fields.

- History of translation and feminism(s): methodological proposals and case studies.
- Feminist translation and lexicography: suggested improvements.
- Feminist translation and international institutions: future challenges.
- The contribution of translation theory/practice to feminism(s).

Presentations: in the form of **Papers** (a 20-minute presentation + a 5-minute discussion) & **Posters**.

Official languages: presentations will be in English, Spanish, Catalan or Italian.

Submissions from non-English speaking countries are especially encouraged.

Abstract evaluation will be double-blind, peer-reviewed.

Abstracts should be sent (to elena.castellano@uv.es) as MS-Word attachments and include:

- Name(s) of author(s)
- Author affiliation(s) – university or institution, e-mail, phone number
- Your preference: Paper or Poster
- Title
- Abstract (up to 300 words)
- 3-4 key words to identify the subject matter of your presentation

Key dates

Deadline for receipt of abstracts: from **1 February** to **15 May 2019**

Notification of acceptance: 15 July 2019

Registration: from 15 July to 15 September 2019 (early bird registration)
from 15 September 2019 onwards (late registration)

Our contact address will be:

3rd Valencia/Napoli Colloquium

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya

University of Valencia

Av. Blasco Ibáñez, 32-6

46010-Valencia

Tel. +34 96 386 42 62

Fax +34 96 386 41 61

Colloquium coordinator:

José Santaemilia jose.santaemilia@uv.es

Organising committee:

Sergio Maruenda sergio.maruenda@uv.es

Paula Rodríguez-Abrunheiras - paula.rodriguez@uv.es

Colloquium secretariat:

Elena Castellano – elena.castellano@uv.es

Sonja Đurić – supersonjica@gmail.com

Design: Diana Castellano

Scientific committee

Mirella Agorni, *Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*

Mirko Casagrande, *Università della Calabria*

Olga Castro, *Aston University*

Jean Delisle, *University of Ottawa*

Marcella de Marco, *London Metropolitan University*

Pascale Sardin, *Université Bordeaux Montaigne*

Christopher Larkosh, *University of Massachusetts Dartmouth*

Stefania Maria Maci, *Università degli Studi di Bergamo*

Damien Tissot, *Cornell University*

Sergey Tyulenev, *Durham University*